

IM15AdHas adam

<I> ismak mine  
 <A> ismi adam al hasiib,  
 <I> wildook weenu,  
 <A> wildooni hine fi fi maiduguri  
 <I> inta arabi  
 <A> ana arabi  
 <I> ammak haw abuuk  
 <A> kulluhum arab  
 <I> tilkallam luqaat weenu  
 <A> ana balkallam háwsá, u balkallam ingliizi šwiya, how borno zaata  
 basəma šiya šiya (0.33)  
 <I> keef alemmamtihin  
 <A> al hawsa da, ašan aniina, min aniina suxaar ke, gammeena niddaalal  
 be l ?yaal, ?yaal al háwsá, yaal borno, ašan da bas šiya šiya al  
 allamna gammeena fooga,  
 <I> da kalaam borno haw hawsa kullu  
 <A> hawsa kulla  
 <I> fi l madaaris  
 <A> bi l madaaris da be l luqa l arabiyya, wa fi l ingliizi ke da, da  
 kula fi l madaaris, lakin ingliizi da, yom awwal aniina niddaalal  
 hineen, be yaal haw ke da, waqut aniina lissa ma alallamna (1.10)  
 <I> al hawsa alalamta fi l madaaris  
 <A> la al hawsa alallemta híne, min ana saqayyir ke gammeet da, allemta  
 xalaas, ašan be l ?yaal niddaalalo jamii wa ke da, xalaas allemt al  
 luqa l hawsa (1.26)  
 <I> luqat al arab tigarha haw tuktubha  
 <A> naam, bagári haw baktub catt, bagdar bágəri wa baktub, ašan da  
 diraas l ana darasta,  
 <I> tišiif ayy luqa ágsa  
 <A> ágsa luqa, nilfaahamo ma?aaaya , daayir bil?allama , da awwal šey,  
 na?állim al hawsa, al hawsa, al luqa l háwsá (2.24)  
 <I> weenu fiihum gaasye  
 <A> al gaasye ke da, al borno gaasiye, al borno gaase, borno da kalaam  
 gaasye ziyaada min al háwsa, al háws kan tidoora til?allama da, ajala  
 til?allama , ašan naas katiir , naas al hille kullu, bilkallamo be l  
 háwsa bas, amma l borno kan gul til?allam fookka leek gaasi, wa taliim  
 al háwsa da hayyin, wálad saqayyir kulla tilgá bi?áarif hawsa (2.54)  
 <I> law al luqa al arabiyya fiihin  
 <A> , al luga l arabiyya, hi zaata til?allam , qasatan misil fi  
 raffina hineeni, fi gwange, walla amši ale, ruwan zaafi, walla  
 mayduguri, walla hinaak, kan inta ke be l yaal ar raff dool da tujulsu  
 sawa tugood tilaanaso wa ke da, da kulla ti?allam al arab, ašan,  
 <I> al waahid bilallam al arabiyya ajala  
 <A> la, al luqa l arabiyya ajala (3.30)  
 <I> al fusha  
 <A> al luqat l fuşha, al luqat l fuşha di gaasye marra waahid , da  
 alamiinha gaasi, daayir la , awwal da, tadrus šiya taarif leek  
 ma?arifa šiya gábul, baad da, ta?arif al luqa, lakin luqatna al hineen  
 di, naas, bihajjuua ke bas, waadiin biarif la adiil, al luqa l  
 arabiyya, híne tadoor ad daarijiyya kan ta?áarif al asliyya da, fi l  
 hille híne hassa ma katiira, illa barra, fi l hellaal al bařa, amma

hineen da, tabga katiir bilkallamo leek arab, amma bulummu be l háwsá, be l borno, be l ingliizi, arabiyyinna ma saafi ke da (4.15)

<I> daras fi yatu madaaris

<A> ana, darás híne fi nahaða , baad an nahaða , darás fi l kaanemi, daras fi l kaanemi kammál, al hamdu lila hassa,

<I> taxaşşusak

<A> luqa l arabiyya

<I> fi talamiiz min gabaayil gede gede

<A> fi, fi, háwsa fi, borno kula fi, fallaata fi, yoroba, hatta fi kanemi yoroba indina fi, kulluhum məxalbtiin misilna, baabuur, kullum fi (5.07)

<I> ashal leek tilallam al luqa arabiyya

<A> naam sahi , ašan aná, bahibb al luqa l arabiyya, bariitta marra waahid , wa da, faan

□ l , ana l

bas ana bariid al luqa l arabiyya, ziyaada min kull še (5.35)

<I> inta tilkallam al luqa ad daarijiyya. Da musaa?ida l ta?liim al fuşha

<A> sahi , naam, al fusha, áshal , ájala min al luqaat al aaxar, ajala min l gabaayil at taanya, sahi sahi□, bafham ziyaada, min al luqaat al aaxar, ašan da min awwal kulla ana gammeet di bas nafarii, wa da kalaami, we ke da, ašan da been haggina kalaam da al hassa da, haw be l luqa l arabiyya da, maafi masaafa, be?iit, ambeenaattum da, maafi sa?ab marra waahid , ašan hayyan başiiṭ šiya, kan indak níya ke inta ke tidoor til?allam da, til?állam , tawaali bas(6.37)

<I> ween bilkallamo al luwa al arabiyya

<A> luqa l arabiyya ad daarijiyya di, fi tēraab angala, da kulla fi luqa, arabiyya, ale jilbe, kaala balge, gulumbá, da l bēkaanaat al bilkallamo l luqa l arabiyya asahí □(Źe02)

<I> fi tēraab yatu bilkallamo al luqa al arabiyya naḍiif

<A> luqa arabiyya adiile , di daarijiyya, da fi jilbe kula fi, jilbe, humma kulla, kalaamhum kalaam adiil híne deel bas kalaam al arab hana zaman, naasna hine juduudna l awwal bas, taal le gulumbá, gulumbá kula šabá da bas, humma kula bilkallamo kalaam arabi adiil, ayyi naadim simiyya bofham , wa taal le angalá, wa xassatan aniina hineen daaxal fi mayduguri ke da, fi z zaawiya híne, da kulla kalaamhum šiya, hálu, ta?árfa tafhama ajala, amma l aaxar da, fi waahid inda faarig (7.59)

<I> masalan

<A> farig fi, masalan fi l kalimaat, fi l kalimaat ašiyá waadiin, aniina hina ninaaduum, munaadaa aaxar, wa humma doolaak binaadua fi manaada aaxar, šifta xasatan misil al balge, kan bidoor binaadiik, aniina naguul taal, humma buguulu caal, aniina naguulu waaid , humma buguulu isēneen, šifta, fi farig, fišan da bas (8.27)

<I> an naas dool kula gaadiin fi mayduguri

<A> an naas al barra dool da, ayye, fi mayduguri hineen da fi gwonge zaata fi, fi gwonge kulla fi,

<I> induhum raff

<A> la muşattatiin ke bas, ma indum raff, xaaş ke maaruuf ke maafi, amma humma məşattatiin ma n náfar ke bas, xasatan hine fi raffina kula fi (8.49)

<I> timiš marraat barra, indak ahal fi hallaal barra min mayduguri

<A> ayyé fi, indi áhal fi, nimši leeem marra fi s sana bamši leeem ziyaara, nimši agood leyí šáhar walla, xamstaşar yoom, walla šáhar wa nuşş, kan bagum báji (9.25)

<I> fi tēraab yatu  
 <A> fi ngala, fi hille, gamború ngala,  
 <I> fi l hille marra waahid  
 <A> fi sána bamši looum marra waade ,  
 <I> gaadiin daaxal al hille  
 <A> fi l hille daaxal ayye, fi l hille daaxal bas (9.51)  
 <I> baʔḍ al arab naššaaqqin walla  
 <A> naššaaqiin ayé, naššaaqiin fi,  
 <I> juduudak  
 <A> naššaaqiin juduudí kula naššaaqiin, juduudi naššaaqiin, juduud  
 juduudi zaatəm, humma kula naššaaqiin, fi tēraab ngala taarif fi katiir  
 arab hine bakaan da humma kullu naššaaqiin waadiin, misil da (10.17)  
 <I> keef tišiif maʔiišit al barra wa l hille di  
 <A> al hamdu lilaah, maayšit al hille, wallaahi al hamdu lilaah, hassa  
 ma misil zamaan, wa meʔiišit an naas al baḥra di, naas daar baḥra wa ke  
 da, fi sehi , maʔiiše hi, hi taab lakin, axiiran fookha , axiiran da,  
 be wará da inda fayde (10.55)  
 <I> fi yatu  
 <A> fayditta da, ašan intu tunaššiqu, ke da induku bágar, fi s sána  
 biziidu, šifta, ayyi ma bágar ke da, fi s sana tuguul gariib itneen  
 walla talaata, tilgo, laakin, xasatan le maʔiišituhum humma da, táʔab,  
 gul ke, le maʔiišituhum humma ke da, maʔiiše misil ákil al baakluua wa  
 ke da, fark be l naas al múdun, naasna aniina daaxal, taarif akilhum  
 humma akíl, náfer aaxar walla ke, amma aniina híne misil buroodi, misil  
 xumaam adiil xafiif xafiif ke tisowwu taakul, šifta (11.34)  
 <I> inta akal akilhum  
 <A> akalta, kan maḥra mašeet loəm misil šáhar , walla šahareen da  
 naakula,  
 <I> keef  
 <A> bekaan waahid bulúmmu l eeš, be ḥaaba beʔajjinú, da kula taakulum,  
 šifta seyi, bekáan waaid eeš, hana baḥra da, ma makamfat, taarif ma  
 makamfat, qalla, budugguua , kan dagguua , baadeen báju, busubbuua fi  
 l alme, buxalluua tunuum yoomaat tineen walla talaata , gábul  
 bisilluua bišurruua, kan šarróoa ibsat, xarbáal bixarbuluua , xallaas  
 bisillu, búrtala da, agood dool, ad ʔaʔuuna , deel enjen, tarháka  
 adiil, tijiiba xalaas isow ákil, ha humma hinaak, ma buwaddú, ma  
 bušubbú fi alme, ma binjiḍ, ma buxarbulú (12.35)  
 <I> ke bas  
 <A> ke bas xala busowwú, ha da bas išta di buguul, saʔab le naadim al  
 maum muʔallifinna da, babga leya gaasi marra waaid , amma humma xasatan  
 humma al gaadiin al barra da, ma gaasi loəm , da haala rabboohum fooga,  
 šifta, wa ahalhum naasəm kula gammo mísil da bas (12.54)  
 <I> fi arab katiiriin fi mayduguri da  
 <A> arab katiiriin , zamaan ma katiiriin misil da, zamaan da, kull an  
 naas gaadiin barra, xadamu, al bágar, u ziraaʔa , wa šunu, ma daayriin  
 ijú idúxulu fi l hille hine, amma hassa be wára, gaadiin humma  
 buxádumu, amma budussu yaalhum , bilizzu yaalhum , bumšu bágaru, kan jo  
 fi l hille hineen fi mayduguri da, bíju bágəru, bilʔallamo humma zaata,  
 xalaas binšu bišiilu ahalhum , bijuubuum buxuḍḍuum maaum, da kulla  
 binši bišiil ahala, bijí buxuṭṭum, da kulla bišiil ahala bijú bixuḍḍu,  
 xalaas misíl da, al hille hassa al árab búgo katiiriin (13.41)  
 <I> tuguul al kubaar buwaddu yaalhum le l madaaris  
 <A> le l madaaris aa, bijuubhum le daaxal al hille, al yaal bugáru ke

bugáru ke, lammin humma zaata kula, kibiro wa ?irfo fi l gáro irfo,  
ayyi ši, xalaas binšu bišiilu ahalhum bijiibuum fi l mudun (14.04)  
<I> yaani ahalhum budooru al hille

<A> al magad, budooru al magad fi l múdun walla, bidursu fi l madaaris,  
bidursu fi l madaaris, šiif xasatan misil al kaanemi, kulu yaal fi,  
misil, haya islamik, yaal fi, šiifta, haw madaaris aaxara (14.35)

<I> al kubaar ma buguulu nuwaddi yaalna le l madrasa ha ma buxadumu fi  
l hille

<A> kula fi, fi jamaa ke da talga misil da buguulu ke fi, laakin al  
axlaabiyya hassa da kulluhum bidissu yaalhum bugáro bas, yaalhum as  
suqaar ke da, ad dugaag dugaag al bugumm catt buwaddú bigəri bas  
(15.08)

<I> kan waahid hineen, burudd le l barra

<A> fi daar barra hinaak, da saab gaasi, lakin barjo, al barjo kula fi,  
wa l ma barjo kula fi, laakin al ma barjo da, humma áksar min al  
barjo, faahim , nišiif al ma barjo da áksar ziyaada min al barjo,  
ašaan humma dool ma, gammo ke zey aniina, šiif, aniina ahalna min daar  
barra kulla jo, amma aniina waladoona híne, wa gammeena lahaddi kuburna  
kulla hineen bas, šiifta, ašaan da magad barra da, babga leena sá?ab,  
sehi hi ke hu da daarna, hillinna, laakin magad fooga da bubga gaasi,  
ašaan da bas baguul leek, an naas alwaalafo be magad al hille da, ar  
rujú lohú da, babga gaasi, ille kan mášo ziyaara banshu bišuufu an  
naas butummu maaem wáqit, šahareen talaata a?eba, táji tagabbil taani  
(16.24)

<I> fi najeriya ween tidoor taxadim

<A> fi xidima , hassa haaliyan ke da, law xallas diraasti marra waaid ,  
wallaahi, ana ke da, daa?ir akuun, ustaaz mudarris ke da (16.58)

<I> ween tibga al madarasa

<A> fi borno, ašan kan fi kan fi borno, ween kulla aa?ila laakin  
xasatan fi borno híne, ašaan fi borno da, gariib le ahalí le l beet,  
walla ma ke, geriib, misil hine fi jaami?at mayduguri, fi jaamie hine,  
taarif kan gaa?id hineen idarris walla ke da, gariib ke fi l beet  
zaata, laakin misil kano walla jos walla, sokoto da kula (17.35)

<I> benwe walla

<A> benwe walla bakaan axaar, xalaas min lazzooni da nimši bas, mən  
kulla fi najerya da, maaleeš nimši, laakin kan bas?aluuni ana, tidoor  
wadduuk bakaan aaxar walla híne, ana baguul áhazan hine, fi jaami?at  
mayduguri, misil da (17.55)

<I> al arab biyaaxudu min ambeenaathum

<A> mm baaxudu, bittaaxadu min ambeenaattum , ašaan bittaaxadu da,  
bidooru iziidu nafarhum , di arabiyya wa inta kula arabi, kan  
attaaxattu da, da ziidu nafarku, nafarku da zaaid bas xalaas (18.24)

<I> biyaaxudu min barra

<A> min náfar aaxar, kula fi, misil arabi, bíji baaxud ley bornaaye,  
walla arabi baaxud leya, hawsaawiyye, kulla fi zamaanna al hassa da fi,  
hassa foog waqetna al hassa gaadiin fooga da, hine fi mayduguri naas  
busowwu ke, arabi benši baaxud hawsayiyye kula fi, bornaay báji baaxud  
arabiyye, kula fi, šiifta, ha da bas, aš šugúl aj jaabat, təxalbuť  
ketiir ke da (18.58)

<I> barra da

<A> barra maafi taxalbuť misil da, barra təxalbut misil da maafi  
katiir, katiir da ille híne xaas, ya duggut kulla, naasna da ille l  
bitt arabiyya da biyand'ooha le l arabi bas, arabiyya da baand'ooha la l

arabi, tišiif gaasi fi l miya ma tilga, ašara walla išeriin, biyántu banaattum le nafar al aaxar (19.18)

<I> mara arabiyya ar raajil mi arabi bilkallamo ayy luqa

<A> bilfaahamo bas, ašan taarif hu min intu gaʔát fi l hille da, inta zaata muṭawwil hine, gaaʔid híne, fi l hille, wa hi zaatta kulla gaaʔide fi l hille, wa katiir naas

al yaal da hasab, tarbiyyittum fi beet ke bas, al kalaam al bilkallamo looem boem katiir da, kan misil tilkallam boem al ábu kan bilkallam le ʔyaala, be nafaṛa, al árab, wa šunu kan amši jiiba leya, jiiba, waddu hu dada, andini, wa ke, ke bilkallam leya be aṛab katiir da, bilʔallam, wa kan al amm haadi jábadáta, hi tilkallam leya katiir be nafarha kula, xalaas, da kula bišiil nafará (20.17)

<I> fi arab juduudhum arab ma bilkallamo kalaam al arab

<A> fi, fi, juduuttum árab, wa humma ke ma baʔarfu fi arab šeʔ, kan gul leya taal kulla humma ma biyarfa, da fi fi l árab fi, wo fi waadiin biʔarfú, ma budooru bilkallamo beya, kula fi (20.43)

<I> gaadiin ween

<A> fi híne da maafi, híne ke fi raffina da maafi

<I> tuguul hu arabi

<A> ma bilkallam luxa arabiyya, ayé kan jiina fi n nafar, juduuda bígi árab, hu ma biʔáarif kalaam al árab, da seyi nuguulu kan, fi nafara da hu arabi sehi aseli, laakin šuqula ma, ma baʔáarif bas, amma hu asli ke nuguulu arabi, min abú wa amṣa, kulu arab, juduuda kullu árab, aniina nuguulu hu arabi haw xalaas (21.21)

<I> ha inta taadi bittak le yatu

<A> ana indi bitt, wa an naadim aj juduuda arab, wa hu ma biʔáarif kalaam arab, ja budoor bitti (21.51)

<I> wa naadim taani bilkallam kalaam al arab,

<A> banṭiiha le l arabi, kan fe rayi ana da, baandiiya le l arabi, al juduuda kulla arabi da (22.13)

<I> maala

<A> ašaan baziid zuriyinna, kullina árab, kan hu da weenu bisʔal, min gaʔara da, buguulu da arabi jidda filaan arabi, abú abú arabi, šifta, wa ana zaata arabi, xalaas, lammeena da, adiil bas, ha da dahaaba ja bas hu bilkallam kalaam al árab, amma fi gaʔara ke, hu ma arabi, walla ma ke hu fi gaara ke ma arabi, ille bilkallam šuqula kalaam bas, fi ana bašiifa da, bantiiha le l arabi juduuda ʔarab, laakin kan fi xayaala hi hi tilxaayar, tidoora hu dada tidoor hu dada, al gaalat tidoora bas xalaas nulummuuem (22.59)

<I> keef

<A> misil ma, bineedii, kan ana da, nandii le l juduuda arabi, fihimta, kan ana banṭiiha le ar raajil, walaakin kan fe ráya hi, hi tixtaar at tidoora bas, al weenú kula tidoora, amma kan fe ráyi ana kan nuguul nandí le juduuda arabi da bas, da bas (23.23)

<I> hineen fi mayduguri fi naadi le l arab

<A> fi, fi, al hayá fi, hine fi mayduguri, indina ʔal hayaaʔ, sošal klob, al hayá šošal klob, wa indina fi gambaaru, zaata nuguul leya (23.55)

<I> barra

<A> barra ay, la gombooru ngala, wala inta tilkallam xasatan fi l hille hine, da indina al hayá bas, al háya, indina manaadi buguulu leya haya, al haya kulluna ʔarab bas,

<I> kull al arab fi

<A> kull al arab, kabiir wa saqeer, mara wa raajil, kulluhum fi l haya bas,

<I> šunu šuqul al hayá

<A> sow daliil al haya ke šunu, al haya, tulumm, raas an naas, tulummuhum , wa taʔarifku , fi ambeenaatku, wa tilʔaawanu intu zaata min anbeenaatku, da al ma inda, taʔaawunu təgowwumu , al mariid kan ma inda tisaaʔidú, kan waahid marta wildat , ma indu gúrus, intu min gurs al manaadi tumurgu tisaaʔidhum , fook haala min ar raas baş, axwaan, kan šunú kullu kal foog waahid da kullu ka tugummu, tulummuuhəm wa xalaas (25.04)

<I> tillammo

<A> fi uzbú ayyi ma uzbu, fi lumma fi, ayyi ma uzbu, kullu ma ʔahad, kulla ma ahad, yoom al ʔahad da, al naas bulummu fi, bakaan al lumma, indum bikaan xaas ke bulummu fooga (25.31)

<I> ween da

<A> hinaak fi mayduguri, raffa buguulu ley maiduguri da, da aarifa seyi,

<I> aiwa

<A> ale kasuwa šan ke da, indum bəranj ke bulummu fooga, xalaas ha fi l bakaan da bas, biʔarfu, filaan filaan jamáa filaan kaza kaza filaan kaza kaza, xalaas yatu kulla bisma l xabaar, šiftu, yatu kulla, musaaʔid tisaaʔidu , kan be kalaam wa l iguulú le n naas, kula buguulú le n naas, xalaas, bišittu, ille yoom aaxar

<I> tisma ar radio

<A> basma ar radio

<I> be ayyi luqa

<A> fi mayduguri walla ween

<I> fi l aalem kula

<A> fi l aalam kula ke, wallaahi basma barnaamij katiiraat , basma, barnaamij bibisi, al axbaar, u, be l arabi, be l arabi, u híne kaduuna, indina kaduuna hineen, redyo kaduuna, u mařra mařra bakuřuř legos, indum, indum axbaar be l arabi fi, hu zaata baxudʔa basmá, wa híne fi mayduguri (26.56)

<I> ayy waahid fi mayduguri

<A> fi mayduguri fi arab, indina redyo arab fi, bijiibu l axbaar, be l arabi, battaan bijiibu misil anasa ke, hijje, le n naas ismu, kulu budussú fi r raadyo (27.13)

<I> hijje yaani, axbaar an naas

<A> ke, tilile , hijje ke bas, axbaar ke bas, hine naas zamaan, zamaan, hay an naas sawwo kaza kaza, wa ke ke, wa ke ke,

<I> miin biktib da

<A> yaalna yaal al ářab bas, yaal al ářab baş, humma gáro, u, kulluhum ářab, xalaas, baktubu, al birnaamij deel da wa benšu bigaddimuuəm fi r radyo, wa xasatan al yaal dool da kúlluəm raffina hineeni bas (27.43)

<I> buktubuua be huruuf al arabi

<A> be huruuf al ingliizi bas, be l ingliizi bas humma bitarjimuaa be l arabi (27.53)

<I> mumkin taguul šwayya an ađ ɗabañ

<A> ađ ɗaɗa, al gánam, seyi, misil šáhar iid ađ ɗahiiya, iid ađ ɗahiiya, iid ađ ɗahiiya da, xasatan ayyima naadim, hu ke, alla andá gurs, wa makuluuf, ha, xalaas, aš šáhar yoom al iid buguulu ambaaxir yoom al iid da, bišəri leya da ɗabiya kábiš, walla qanamá, xalaas buřbuřta fi beeta, ambaakir fajír, baad an naas šallo, xalaas bijú

bəḍbá, indina imaam kulla buruuy, buruuy ar raff catt, bijí bəḍba leek, haw bíji bəḍba leyí ana, haw binši buḍba leya da, haw bənši bəḍba leya da (29.00)

<I> mine

<A> faʔiirna fi r raff, fə raffina, indina faxiir fi seyí, al hu bas imaamna beṣalli leena da, ha hu bas buruuy buḍba leena yanám, binši iḍba le l beet da, íxarim imši le l beet da, ha baadma ḍaḍoohan da, sadagat tusoww sadaqa, naadim al me inda gudura, al ma inda heel, ma igdar šará ganamá, walla kábiš, xalaas, inda kan ḍaḍeet , tašiil tasaddag lohum , sadaxa bas, tusoww sadaqa, wa taxalli šiya min fi l yaal, le l yaal fi l beet ke taakulu intu wa naadim al ma inda kan ma inda gudura biseyy, alla ma andá xalaas (29.45)

<I> inta kula ḍabeet

<A> ana ke lissa ma ḍabeet laakin abuyi gaaid bəḍba leyí(...) wa aḍ ḍabiiya kan táji min sana le sana, min as sána le s sana, naḍbó, di ḍ ḍahiyye, di ʔiid aḍ ḍihiiya, laakin fi l úsum, indina ḍabiiya, mísil lumma ke kan lammeetu ke kula, táḍbaho , misil yoom farhaatku, mísil yoom al aruus, misil ísim, da kula kula foog ad ḍabiye (30.39)

<I> kula fi ḍabiya

<A> walla yoom ke bas, yoom faraha intu rufugáan ke bas, tagdaru talúmmu tašáru leeku ḍabiiyye ḍaḍooa, xalaas, tugoodo tilʔananaso, tisoww looku šaahi tusowwu looku, eeš ákil ijiibu looku taakulu wa xalaas tišittu (30.46)

<I> min yeer sabab

<A> sakit, fára sakit bas, misil da

<I> inta gareet fi sangaaya

<A> fi s sangaaya, ma gareet fi s sangaaya, ana garayti, gareeta hine bas (31.14)

<I> keef as sangaaya wa l madrasa šik

<A> as sangaa be l madərasa indum fark fi, ašan as sangaaya, intu gaadiin, yaal mahaajiriin ke gaadiin , walla ma ke, timšu tijoobu al xáḍab, faahim

<I> faahim (31.38)

<A> tinšu tijoobu al xáḍab, wa təmšu tihajjiru , al ákil, yatu kula be ḍasta binši bihajjir, wa bíji, wa intu jamaaʔ kullukum bakaanku noomku waahid , tunuumu ke, di s sangá, amma, al madərasa di, ma fookka, misilan híne deel, walla hinne zaata kan fi mudan kan nógəru al qoraan kula, ma misil as sangá hana barra ke (32.04)

<I> aas sangá fi lubb al hille kula fi

<A> sangá aha, barra fi, wa fu lubb al hille, hana lub al hille da, waahid buguul leek yaatu kula, miné kulla ijí leek be gurs al kanaaziir, xalaas, ixuḍḍu faṇnuuṣ, ke da, ijiibu gurs al kanaaziir iṣuḍḍu kanaaziir tugoodu tugáru, be looh ke ke bas, baḍḍál yatu kula yimši le beet abú, yimši inuum, ákil kula taakul min beet abuuk hinaak, lubaas min abuuk hinaak, kula šey min abú, laakin hinaak fi s sangaaya, fi barra, as sangá al xáḍab, timšu tujuubú, min barra, fi raasku bas (32.47)

<I> ákil

<A> ákil, timšu tihajjiru , intu bas timšu tihajjiru alláru allaaruu allaaruu, yanduuuk al ákil taakulu

<I> kulli yoom

<A> kulli yoom, timšu tihaajiru

<I> walaakin tiheertu (33.00)

<A> hiraata a, tahartu timši le zarr hana sayyitku, walla kan axú seyyitku, walla maṛta kulla kan be zerra, xalaas buwadduuku timšu tihartu leya bas, ayy še hu seyyitku da kan be xidimta , ayyi xidime kan fi, iwaddiiku intu bas taxádimu (33.19)

<I> miin biwaddi al yaal le s sangaaya

<A> abaháattum bas buwadduuem , abbahaattum humma bas buwadduum

<M> aadam

<A> naam bají,

<I> biwadduuhum le ayy mudarrisiin

<A> mudarrisiin taarif, sangayaat fi katiiraat, sangaayaat fi,

<I> buwaddu bas al walad

<A> buwaddi yaal bas, al banaat ma buwadduuem , ma buwaddu al banaat, ille buwaddu ?yaal bas (34.29)

<I> fi l hille kula ke

<A> fi l hille kullu ke kan fi da, ille seyyithum , babga maṛa, amma sangaaya šabá hána amši ijiibu xáḏab, amši hajjiru, ke da maafi, ille fi l beet bas, misil fi l beet bas igaruuha ke bas igəri, amma ma misil al walad iwaddú le s sangaaya igoot ma seyyda marra waahid , imši ijiib xáḏab, imši ihajjir ijiib akil, imši ijiib, da kullu alme wa ke da xalaas, imši zarr, da maafi, hi di ille gaade fi beetha bas, fi beethum , šiya šiya bigarriia , šiya šiya bas xalaas (35.08)

<I> barra da iwaddu al yaal le ayy ustaaz

<A> wəi, taarif, fi l hille ke, mísil hille ke da, bilgo misil seydaat wálad tineen , walla talaata , ha xalaas humma fi tineen wlla talaata da tidoor wálada bakaan tudora bas, as seed at tidora bas tišiil tuwadd ley al walád, a?a asseyyinna da bas xalla iwáddi le waladí, kan tišiila tiwedda leya, ḏaaka kulla kan bišiil walada buwaddi le l faqiir al seyyidna al bidoora (35.45)

<I> al walad ma indu kalaam

<A> la al wálad ma indu kalaam, al wálad ma indu kalaam, ille kan máša, gaad bágəri bišiif azaa bəduggú, budugguuha , ho be l yaal billaago, buguul a?a seekku ana buduggu ke ke, xalaas hu bijiik, xalaas hu buguul leek seyyidna, abuuyi, seedi budugg foogi, wa ke ke, ha inte xalaas, tišiif waladak da, tišiif kullu yoom buduggu ye alaama fi jilda wa ke, xalaas tisilla min al faqiir da tuwadda le faqiir aaxar, taani, al inta simiit hu ḏaaka ma budugg da, xalaas tišiila tuwadda (36.19)

<I> bəḏawwulu fi s sangaaya

<A> bəḏawwulu, al wálad bəṭawwulu, bəṭawwulu fi s sangaaya, wálad waahid da bágəri ke ke ke ke lamma bəxattim al quraan, muxattam al quraan bikammila marra waahid , ha xadár le ikammil al quraan da, bilgo waqət, garriib, xamsa sana sitta sana, catt al wálad gaad bəgəri (36.52)

<I> bibda wa inda kam sana

<A> bəbda al,

<I> bibda as sangaaya

<A> babda as sangaaya, awal buwaddú da, santeen walla talaata , santeen talaata , benšu bágəri, lakin, katiir minhum da, buwaddu l yaal šiya kuḃaaṛ, waadiin , iwadduuhum šába sana , walla xamsa sána (37.24)

<I> šunu qaraḏ as sangaaya di

<A> manaata da, ašan al wálad igum, aléllem al giraaya, i?árf al gəráa, wa ikarb islaam adiil, we i?árif alla, salaata wa zakaata, wa šunú deel xalaas, fišán da bas, wa l wálad ke gamma ke fi gəráat al qur?aan, ma bittallaf (37.48)



<I> al muslim bidoor bil?allam al luqa al arabiyya

<A> mísil naadim aaxar

<I> al muslim kan hawaay bornaay bidoor bil?allam walla ke (38.30)

<A> bidoor bil?allam , walla mil?allam,

<I> bil?allam

<A> ween bil?allam al luxa al arabiyya, fi madaaris budooru

<I> budooru walla la

<A> budooru sehí, katiir al islaam ke budooru bil?allamu l luqa l arabiyya walla la, aa budooru bil?allamooa (38.51)

<I> fi naas bujuuk lešan bil?allamo al luqa al arabiyya

<A> le l arab, fišan il?allamo kalaamhum, wəi, fi?, fi naas bajú mísil háwsa, mísil bárnú, bijú bugoodu maana aniina kan gaadiin da be rafuuguunna, yam budooru bil?allamo min kalaamna šiya šiya šiya, kan waahit tilkallam leya be l hawsa kula hu bilkallam leek be l be l arab, kalaamku al irifa di waahid waahid da, bilkallam leek be waayid ašaan hu budoor yil?allam , katiir minhum hassa fi yaal ke (39.40)

<I> tilkallamo maahum al luqa ad daarijiyya

<A> be d daarijiyya bas, be d daarijiyya bas, bil?allamo marra waahid kan ka alkallam leek kulla tuguul arabi, kula fi minum katiir , inta ma tarifa beeum , amma šifta kan ilkallam leek bilkallam leek be kalaam al aṛab da, tuguul hu da awwal kula arabi, attari hu hawsaay, walla nafara aaxar, amma min ta?aliima min magada ma?aa l arab, min šunú da, xalaas, alallam marra waahid , amma katiir minhum , katiir min an nafara hassa da, budooru il?allamo kalaam al arab, xasatan, ayy ma muzilim, bidoor il?allam al luqa l arabiyya (40.31)

<I> ana šuf kalaamak be kalaam hana abuuk šik šik

<A> sahi, ana wildooni ke fi l hille hine, gammeet fi l hille híne, kalaamna aniina hineen hana l múdun ke, a al yaal al gammeena hine fi l hille, fu lubb al hille, šikk be naas al barra, kullu waahid laakin farik, indina fark šiyya, lafiz, fišan bakaan waahid da, aniina hineen nilkallam be l arabi badaxxil leek hawsa, walla borno, walla ingliizi, šifta, amma hána l arab misil hána abuyi bilkallam leek ma bidiss leek hawsa, wala bidiss leek borno, wala bidiss leek ayy šii, wa aniina gareena, gareena, gareena l luqa l arabiyya, xalaas, šúqul waahid da kan tidoor tuguula be d daarijiyya da ma tigdar, ille tuguula be l fusha

<I> can you speak like father

<A> kan hawwál bagdar, šik al lafiz, abuuyí bilkallam kalaam al hanaana hana zamaan, hána l arabiya, hána daar barra, ana kula sahi, marra bagdar balkallam kalaam daar barra da, amma ašaan, aniina híne gaadiin kubraaniin hine wa ke da, kalaamna šik ma, ma ma báji, ásal misil al awal az zamaan,